

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
1		2:13 καὶ And	5:27 καὶ μετὰ ταῦτα And / after / these things		καὶ μετὰ ταῦτα And / after / these things	וְאַחֲרַיִךְ And after / thus	1
2		ἐξῆλθεν he went out	ἐξῆλθεν he went out		ἐξῆλθεν he went out	וַיֵּצֵא he went out	2
3		πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν again / beside / the / sea					3
4		καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἦρχετο and / all / the / crowd / was coming					4
5		πρὸς αὐτόν to / him					5
6		καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς and / he was teaching / them.					6
7	9:9 καὶ παράγων And / passing by	2:14 καὶ παράγων And / passing by					7
8	ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν the / Iēsous / from there						8
9	εἶδεν he saw	εἶδεν he saw	καὶ ἐθεάσατο and / he saw		καὶ ἐθεάσατο and / he saw	וַיִּרְא and he saw	9
10			τελώνην a toll collector		τελώνην a toll collector	מוֹכֵס a toll collector	10
11			ὀνόματι with name		καὶ ὄνομα αὐτῷ and / name / to him	וְשְׁמוֹ and his name	11
12	ἄνθρωπον a person	Λευεῖν Leveis	Λευεῖν Leveis		Λευεῖς Leveis	לֵוִי Lēvi	12

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L12 Λευεῖν (Mk 2:14; Lk 5:27). Textual variant: N-A reads Λευὶν.	And after this he went out and saw a toll collector—and his name was Leveis
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	And afterward he went out and he saw a toll collector, whose name was Levi

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
13	τὸν τοῦ Ἀλφαίου the / [son] of the / Halfaios					13
14 καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον sitting / at / the / toll station,	καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον sitting / at / the / toll station.	καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον sitting / at / the / toll station.		καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον sitting / at / the / toll station.	יֹשֵׁב אֶצְל בֵּית הַמָּכֶס sitting / at / [the] house of / the tolls.	14
15 Μαθθαῖον λεγόμενον Maththaios / being called.						15
16 καὶ λέγει αὐτῷ And / he says / to him:	καὶ λέγει αὐτῷ And / he says / to him:	καὶ εἶπεν αὐτῷ And / he said / to him:		καὶ εἶπεν αὐτῷ And / he said / to him:	וַיֹּאמֶר לוֹ And he said / to him:	16
17 ἀκολούθει μοι Follow / me!	ἀκολούθει μοι Follow / me!	ἀκολούθει μοι Follow me!		ἀκολούθει μοι Follow / me!	לֵךְ אַחֲרַי Go / behind me!	17
18 καὶ And	καὶ And	5:28 καὶ καταλιπὼν πάντα And / leaving / everything,		καὶ καταλιπὼν πάντα And / leaving / everything,	וַיַּנְח אֶת הַכֹּל And he left / [dir. obj.] / the all	18
19 ἀναστὰς rising	ἀναστὰς rising	ἀναστὰς rising,		ἀναστὰς rising,	וַיָּקָם and he rose	19
20 ἠκολούθησεν αὐτῷ he followed / him.	ἠκολούθησεν αὐτῷ he followed / him.	ἠκολούθει αὐτῷ he was following / him.		ἠκολούθησεν αὐτῷ he followed / him.	וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו and he walked / behind him.	20
21		5:29 καὶ ἐποίησεν And / he made		καὶ ἐποίησεν And / he made	וַיַּעַשׂ And he made	21
22				Λευεῖς Leveis	לְוִי Levi	22

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
	—sitting at the toll station. And he said to him, “Follow me.” And leaving everything, he rose and followed him. And Leveis prepared
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	sitting at the toll house. And he said to him, “Follow me!” And he left everything, and rose and followed him. Levi made

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
23		δοχὴν μεγάλην a banquet / big		δοχὴν μεγάλην a banquet / big	מִשְׁתֵּה נְדוּל a banquet / big	23
24		Λευεὶς αὐτῷ Leveis / for him		αὐτῷ for him.	לוֹ for him.	24
25 9:10 καὶ ἐγένετο And / it was	2:15 καὶ γέινεται And / it is being			καὶ ἐγένετο And / it was	וַיְהִי And it was	25
26 αὐτοῦ ἀνακειμένου of him / reclining at table	κατακεῖσθαι αὐτὸν to recline / him			αὐτοῦ ἀνακειμένου of him / reclining at table	הוּא מִסֵּב he / reclining	26
27 ἐν τῇ οἰκίᾳ in / the / house,	ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ in / the / house / of him,	ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ in / the / house / of him.		ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ in / the / house / of him,	בְּבֵיתוֹ in his house,	27
28 καὶ ἰδοὺ πολλοὶ and / behold, / many	καὶ πολλοὶ and / many	καὶ ἦν ὄχλος πολὺς And / was being / a crowd / much		καὶ ἰδοὺ ὄχλος πολὺς and / behold, / a crowd / much	וַהֲגַה אֶבְלוֹס נְדוּל and behold, / a crowd / big	28
29 τελώναι καὶ ἁμαρτωλοὶ toll collectors / and / sinners	τελώναι καὶ ἁμαρτωλοὶ toll collectors / and / sinners	τελωνῶν καὶ ἄλλων of toll collectors / and / of others		τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν of toll collectors / and / of sinners	שְׂלֵמֹכְסִים וְרָשָׁעִים of toll collectors / and wicked persons	29
30		οἱ ἦσαν who / they were	15:1 ἦσαν δὲ αὐτῷ they were / But / to him	οἱ ἦσαν who / they were	שִׁדְרֵיוֹ who they were	30
31 ἐλθόντες coming			ἐγγίζοντες πάντες approaching / all	ἐλθόντες coming	בָּאִים coming	31
32 συνανέκειντο they were reclining together	συνανέκειντο they were reclining together	μετ' αὐτοῦ κατακείμενοι with / him / reclining.				32
33			οἱ τελῶναι the / toll collectors			33

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L24 <i>Λευεὶς</i> (Lk 5:29). Textual variant: N-A reads <i>Λευεὶς</i> . L25 <i>γέινεται</i> (Mk 2:15). Textual variant: N-A reads <i>γίνεται</i> . L32 <i>αὐτοῦ</i> (Lk 5:29). Textual variant: N-A reads <i>αὐτῶν</i> .	a large banquet for him. And it happened as he reclined in the house, and behold, a large crowd of toll collectors and sinners who were coming
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	a large banquet for him. And as he was reclining in his house, behold, a large crowd of toll collectors and evildoers was coming

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
34				καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ and / the / sinners			34
35				ἀκούειν to hear	ἀκούειν to hear	לְשִׁמוֹעַ to listen	35
36	τῷ Ἰησοῦ with the / Iēsous	τῷ Ἰησοῦ with the / Iēsous		αὐτοῦ him.	αὐτοῦ him.	לוֹ to him.	36
37	καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ and / with the / disciples / of him.	καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ and / with the / disciples / of him.					37
38		ἦσαν γὰρ πολλοὶ they were / For / many					38
39		καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ and / they were following / him.					39
40	9:11 καὶ ἰδόντες And / seeing	2:16 καὶ And	5:30 καὶ ἐγόγγυζαν And / they were grumbling	15:2 καὶ διεγόγγυζον And / they were grumbling	καὶ ἐγόγγυζον And / they were grumbling	וַיִּלְלוּ And they grumbled	40
41	οἱ Φαρισαῖοι the / Pharisees	οἱ γραμματεῖς τῶν Φαρισαίων the / scribes / of the / Pharisees	οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν the / Pharisees / and / the / scribes / of them	οἱ τε Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς the / both / Pharisees / and / the / scribes	οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν the / Pharisees / and / the / scribes / of them	הַפְּרִישִׁים וְסוֹפְרֵיהֶם the Pharisees / and their scribes	41
42		ἰδόντες ὅτι ἐσθίει seeing / that / he eats					42
43		μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν with / the / sinners					43

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L40 ἐγόγγυζαν (Lk 5:30). Textual variant: B ^c and N-A read ἐγόγγυζον.	to hear him. And the Pharisees and their scribes were grumbling
L41 Φαρισαῖοι (Mt 9:11; Lk 5:30; 15:2). Textual variant: N-A reads Φαρισαῖοι.	
L41 Φαρισαίων (Mk 2:16). Textual variant: N-A reads Φαρισαίων.	
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	to listen to him. But the Pharisees and their scribes grumbled

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
44	καὶ τελωνῶν and / toll collectors					44
45	ἔλεγον they were saying	ἔλεγον they were saying				45
46	τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ to the / disciples / of him:	τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ to the / disciples / of him:	πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ to / the / disciples / of him		πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ to / the / disciples / of him	עַל תְּלֻמִידָיו against / his disciples
47			λέγοντες saying:	λέγοντες saying:	λέγοντες saying:	לְאָמַר saying:
48	διὰ τί On account of / what	ὅτι Why	διὰ τί On account of / what	ὅτι Why	διὰ τί On account of / what	לְמַה Why
49			οὗτος this [person]			
50	μετὰ τῶν τελωνῶν with / the / toll collectors	μετὰ τῶν τελωνῶν with / the / toll collectors	μετὰ τῶν τελωνῶν with / the / toll collectors		μετὰ τῶν τελωνῶν with / the / toll collectors	עִם הַמְּוֹכְסִים with / the toll collectors
51	καὶ ἁμαρτωλῶν and / sinners	καὶ τῶν ἁμαρτωλῶν and / the / sinners	καὶ ἁμαρτωλῶν and / sinners	ἁμαρτωλοὺς sinners	καὶ ἁμαρτωλῶν and / sinners	וְהַרְשָׁעִים and the wicked persons
52			προσδέχεται he receives			
53	ἐσθίει he eats	ἐσθίει he eats?	ἐσθίετε you eat	καὶ συνεσθίει αὐτοῖς and / he eats with / them?	ἐσθίει he eats	הוּא אוֹכֵל he / is eating
54			καὶ πείνετε and / you drink?		καὶ πίνει and / he drinks?	וְש׹וֹתֵה and is drinking?

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L51 τῶν ἁμαρτωλῶν (Mk 2:16). Textual variant: N-A omits τῶν. L51 καὶ ἁμαρτωλῶν (Lk 5:30). Textual variant: MSS D and C omit καὶ ἁμαρτωλῶν. L54 πείνετε (Lk 5:30). Textual variant: N-A reads πίνετε.	to his disciples, saying, “Why does he eat and drink with toll collectors and sinners?”
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	against his disciples, saying, “Why with toll collectors and other evildoers does he eat and drink?”

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
55 ὁ διδάσκαλος ὑμῶν the / teacher / of you?						55
56 9:12 ὁ δὲ ἀκούσας the / But / having heard	2:17 καὶ ἀκούσας And / having heard	5:31 καὶ ἀποκριθεὶς And / answering		καὶ ἀποκριθεὶς And / answering		56 וַיַּעַן And answered
57	ὁ Ἰησοῦς the / Iēsous	Ἰησοῦς Iēsous		Ἰησοῦς Iēsous		57 יֵשׁוּעַ Yēshūaʿ
58 εἶπεν he said:	λέγει αὐτοῖς ὅτι he says / to them / that:	εἶπεν πρὸς αὐτούς he said / to / them:		εἶπεν πρὸς αὐτούς he said / to / them:		58 וַיֹּאמֶר לָהֶם and he said / to them:
59 οὐ χρεῖαν ἔχουσιν Not / a need / they have	οὐ χρεῖαν ἔχουσιν Not / a need / they have	οὐ χρεῖαν ἔχουσιν Not / a need / they have		οὐ χρεῖαν ἔχουσιν Not / a need / they have		59 אֵין צוֹרֵךְ There is not / a need
60 οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ the / being strong / a doctor,	οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ the / being strong / a doctor,	οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ the / being healthy / a doctor,		οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ the / being healthy / a doctor,		60 לְבָרִיאִים בְּרוּפֵא to the healthy / for a doctor,
61 ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες but / the / badly / having.	ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες but / the / badly / having.	ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες but / the / badly / having.		ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες but / the / badly / having.		61 אֶלָּא לְחַלְלִים rather / to the sick.
62 9:13 πορευθέντες δὲ μάθετε going / But / learn				πορευθέντες δὲ μάθετε [going / But / learn		62 וְלִכְוֹן וְלִמְדוֹ [Go out / and learn
63 τί ἐστίν what / it is:				τί ἐστίν what / it is:		63 מָה הוּא what / it [is]:
64 ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν Mercy / I want / and / not / sacrifice.				ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν Mercy / I want / and / not / sacrifice.]		64 חַסְדִּי וְלֹא זָבַח Mercy / I desired / and not / sacrifice.]

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L57 Ἰησοῦς (Lk 5:31). Textual variant: N-A places ὁ before Ἰησοῦς. L58 ὅτι (Mk 2:17). N-A places ὅτι in brackets. L61 ἀλλὰ (Mt 9:12; Mk 2:17; Lk 5:31). Textual variant: N-A reads ἀλλ'.	And answering, Iesus said to them, “The healthy have no need of a doctor, but the sick do. [But go and learn what this means, <i>I desire mercy and not sacrifice.</i>]
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	And responding, Yeshua said to them, “The healthy have no need of a doctor, but rather the sick. [Go and learn the meaning of the verse: <i>Mercy is what I desire, not sacrifice.</i>]

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
65	οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι not / For / I came / to call	οὐκ ἦλθον καλέσαι Not / I came / to call	5:32 οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι Not / I have come / to call		οὐκ ἦλθον καλέσαι Not / I came / to call	לֹא בָאתִי לְקַרְוֹא Not / I came / to call	65
66	δικαίους righteous ones	δικαίους righteous ones	δικαίους righteous ones		δικαίους righteous ones	לְצַדִּיקִים to the righteous ones,	66
67	ἀλλὰ ἁμαρτωλούς but / sinners.	ἀλλὰ ἁμαρτωλούς but / sinners.	ἀλλὰ ἁμαρτωλούς but / sinners		ἀλλὰ ἁμαρτωλούς but / sinners	אֶלָּא לְרָשָׁעִים rather / to the wicked persons	67
68			εἰς μετάνοιαν to / repentance.		εἰς μετάνοιαν to / repentance.	לְתַשׁוּבָה to repentance.	68

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L67 ἀλλὰ (Mt 9:13; Mk 2:17; Lk 5:32). Textual variant: N-A reads ἀλλ'.	I have not come to call righteous people but sinners to repentance.”
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	I have not come to call righteous people, but evildoers to repentance.”



Revised: 1 April 2021

© 2021 by Jerusalem Perspective. All rights reserved.